

电影字幕翻译的功能主义分析

——以《爱乐之城》为例

熊英州

江西理工大学外国语学院, 江西 赣州

收稿日期: 2026年3月13日; 录用日期: 2026年4月13日; 发布日期: 2026年4月23日

摘要

在全球化的大背景下, 文化交流越来越频繁, 而作为重要传播载体的电影也成为了人们了解其他国家文化的一条重点途径。字幕翻译作为观众与影视作品之间的沟通桥梁, 在跨文化交流中具有重要作用。由于各国文化背景的多样性, 字幕翻译的质量直接影响观众对影片内容的理解与接受。影视翻译不仅需要传达原作的文化意蕴, 还应力求让目标语观众获得与源语观众相似的审美体验。本文基于尤金·奈达的功能对等理论, 以美国电影《爱乐之城》的英译汉字幕为分析案例, 通过剖析双语转换中的语言差异, 探讨功能对等原则在字幕翻译中的实际应用。在此基础上, 归纳出适用于影视字幕的翻译策略与方法, 分析如何在促进跨语言理解与文化交流的同时提升观影体验, 并进一步提出字幕翻译未来需关注的问题。

关键词

功能对等, 字幕翻译, 《爱乐之城》

A Functionalist Analysis of the Film Subtitle Translation

—A Case Study of *La La Land*

Yingzhou Xiong

School of Foreign Languages, Jiangxi University of Science and Technology, Ganzhou Jiangxi

Received: March 13, 2026; accepted: April 13, 2026; published: April 23, 2026

Abstract

In the context of globalization, cultural exchanges have become increasingly frequent, and films, as significant carriers of cultural dissemination, have emerged as a vital medium for understanding

other cultures. Subtitle translation, serving as a bridge between the audience and the film, plays a crucial role in cross-cultural communication. Due to the diversity of cultural backgrounds, the quality of subtitle translation directly affects the audience's comprehension and acceptance of the film's content. Film translation not only needs to convey the cultural essence of the original work but also strives to provide the target language audience with an aesthetic experience similar to that of the source language audience. Based on Eugene Nida's theory of functional equivalence, this paper takes the English-to-Chinese subtitle translation of the American film *La La Land* as a case study. By analyzing the linguistic differences in bilingual conversion, it explores the practical application of functional equivalence principles in subtitle translation. On this basis, the paper summarizes translation strategies and methods suitable for film subtitles, analyzes how to enhance the viewing experience while promoting cross-linguistic understanding and cultural exchange, and further proposes issues that require attention in the future development of subtitle translation.

Keywords

Functional Equivalence, Subtitle Translation, *La La Land*

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着经济全球化的发展,中外文化相互交流、相互发展。电影作为当今日益蓬勃发展的文化产业之一,承载着中外相互沟通的功能。由于不同国家语言之间存在差异,电影字幕在准确传达信息方面起着至关重要的作用。

电影字幕兴起有三个原因。首先,从客观原因角度来看,在电影录制过程中,技术或场景问题等原因很容易导致现场音频缺乏完整性和清晰度。其次,从文化交流的角度而言,电影字幕可起到解释说明的作用。同时字幕能够帮助我们克服这些听力障碍,以便我们更好地理解电影的含义和内容。最后,从经济角度来看,随着全球化的深入,大多数电影都希望在全球发行。但鉴于不同的文化和语言背景,为不同国家进行配音会成为一项巨大的经济开支。然而,电影字幕翻译能够降低使用配音的经济成本。

作为歌舞电影《爱乐之城》具有很强的代表性。由于英语歌舞电影在表达方式以及台词方面与传统英语电影存在较大差异,所以针对不同电影类型的字幕翻译展开研究就显得尤为重要。然而,流媒体的崛起彻底改变了影视生态,“单一官方字幕”正被“多版本共存”取代。粉丝字幕组等用户生成内容(UGC)凭借弹幕、玩梗和注释,构建了独特的社群文化。这给功能对等理论出了新难题:当观众分化为不同社群,统一的“对等反应”标准是否还成立。在官方的“规范准确”与粉丝的“情感共鸣”之间,这一经典理论该如何更新。本文借《爱乐之城》为例,不只谈翻译技巧,更想探讨该理论在多版本字幕时代如何重构其解释力。

2. 功能对等理论

1969年,尤金·奈达(Eugene Nida)首次提出“动态对等”的概念,该概念强调读者的阅读反应以及文本的交际功能,追求“自然且最恰当的对等”。此后,奈达又提出了“功能对等”理论,其侧重于信息本身、信息的形式与内容,要求译文不仅要实现与原文的信息对等,还要尽力达成形式对等,并且传达给读者的效果也应具有同等价值。奈达的功能对等理论旨在传达原文所呈现的思想,避免刻板地遵循原

文, 而是以自然的方式呈现目标语言[1]。奈达认为, 不存在完全相同的语言, 因此也就不存在绝对精准的翻译。即便译文的效果可能接近原文, 但在细节上也不可能完全一致。根据奈达的观点, 翻译虽无“完全对等”, 但译者应追求最接近的自然对等物[1]。

功能主义翻译理论的发展主要经历了四个重要阶段: 由凯瑟琳娜·赖斯(Katharina Reiss)提出的文本类型理论为其奠定基础; 汉斯·J·弗米尔(Hans J. Vermeer)在此基础上创立了以翻译目的为核心的目的论; 随后, 贾斯塔·霍尔茨-曼塔里(Justa Holz-Manttari)进一步拓展了该领域, 提出了强调翻译过程的翻译行为理论; 最后, 克里斯蒂安·诺德(Christiane Nord)提出了功能加忠诚的理念, 对功能主义进行了完善。鉴于功能主义理论在各类翻译实践中展现出广泛的适用性, 将其作为衡量电影字幕翻译质量的标准具有重要的参考价值。

目的论是德国功能学派翻译理论的核心学说, 由汉斯·J·弗米尔于 1978 年正式提出。弗米尔主张将翻译目的作为贯穿整个翻译活动的根本准则, 认为翻译作为一种特定的人类行为, 必然具有其明确的目标导向。

在弗米尔理论的基础上, 贾斯塔·霍尔茨-曼塔里进一步推动了功能主义的发展。她将交际理论与行为理论相结合, 提出了翻译行为理论的核心概念, 致力于构建一套适用于各类专业翻译场景的操作模型与实践指南。曼塔里将翻译界定为一种复杂且有明确意图的活动, 涵盖语音、肢体语言等多种跨文化转换形式的信息传递过程。该理论重点关注翻译过程中的行为要素、各参与者的职能, 以及影响翻译活动的情境条件。曼塔里指出, 交际情境作为人类互动的基础环境, 其核心在于人际间的交流与协作。这一理论视角极大地拓展了翻译研究的疆域, 为学科发展注入了新的动力[2]。

由此可以看出, 奈达的功能对等理论将原文读者的反应和目的语读者的反应联系在一起, 以目的语文本为重点, 以目的语读者和目的语文化为导向, 适合作为字幕翻译是否合格的衡量标准[3]。

3. 字幕翻译

字幕是一种通常出现在视频或电影屏幕底部的文字形式, 用于展示对话内容、解释情节、提供音频的文字描述, 或者将外语对话翻译成目标语言, 以帮助观众理解和欣赏媒体内容。

字幕翻译具有其独特的特点, 主要有以下四个方面。首先, 字幕翻译要准确。字幕翻译应忠实于原文, 准确传达原文的意思和情感, 并尽可能保留原文的特色表达和文化背景。其次, 字幕翻译要简洁。字幕翻译要求在有限的时间和空间内传达原文内容, 一般字幕的持续时间为 2 到 7 秒。过短或过长都可能导致信息传递问题。在翻译过程中, 需要去除冗余信息, 梳理语言结构, 使翻译更加简洁明了。第三, 字幕翻译要通俗。钱绍昌教授在总结影视翻译的五个特点时提到了通俗性。字幕翻译要求目标语言符合目标语的表达习惯和语法规则, 以便观众能够轻松理解。同时, 翻译应尽可能保持自然和口语化, 以增加观众的阅读舒适度。最后, 字幕翻译具有文化性。由于文化背景不同, 大量的外国电影也承载着其文化表达, 如俚语的使用[4]。字幕翻译需要根据目标受众的背景和文化特点进行调整和适应。影视字幕翻译需要考虑目标群体的文化习惯、俗语等因素, 以便观众更容易理解和接受翻译内容。

随着电影在日常生活中的地位日益提升, 字幕已成为跨文化传播的关键渠道。国内影视翻译研究早期多侧重于归纳实践经验, 并据此制定相应的翻译原则与策略[5]。我国影视翻译研究起步于 1997 年, 相关文献数量在 2004 年后呈现稳步上升态势, 自 2014 年起则逐渐回落。在研究取向上, 相关成果多聚焦跨文化视角, 围绕影视剧字幕及片名的翻译策略展开探讨; 研究方法则以理论演绎结合具体译例分析为主[6]。尽管电影字幕翻译的实践需求日益旺盛, 翻译学界在理论层面却未能给予同步关注。当前研究在内容与方法上均较为单一, 尚未形成系统性的理论框架, 也未能构建出成熟完善的理论体系[7]。中国的字幕翻译研究起步于 20 世纪 80 年代, 彼时随着大量外国影片进入中国市场, 影视翻译领域迎来了蓬勃

发展期，也催生了一批具有影响力的学者，如张春柏、钱绍昌等人。1998年，张春柏教授在《影视翻译初探》一文中，对电影翻译的性质、原则与方法进行了系统梳理。在其研究中，他指出影视语言具有五大特征，并据此提出在兼顾忠实、通顺与典雅的基础上，影视翻译应更加突出语言的流畅性与连贯性。他还强调，翻译过程中应充分关照目标受众的需求，并在语言表达和文化认知层面与其接受能力相契合[8]。

在2000年，钱绍昌教授发表了《影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域》一文。文章深入分析了电影翻译的独特性，并概述了一些电影翻译的实用策略[9]。

然而，与中国字幕翻译研究的不足相比，国外在这一领域的研究更为成熟。在西方，字幕翻译起步较早，受到了更多的关注的同时取得了一定的成果。1956年，《语言学家》的创刊号以“传统与电影”为题，用几页篇幅讨论了这一特定主题。1976年，学者多勒鲁普在《巴别塔》期刊上发表了一篇关于电视节目字幕的重要文章。该研究系统考察了电视字幕翻译中出现的各类错误，尤其是将英语节目译制为丹麦语时常见的问题。1991年，吕肯等四位欧洲专家合著出版《克服电视中的语言障碍：面向欧洲观众的配音与字幕》一书，从多角度分析了不同翻译模式的运用，并深入探讨了欧洲电影翻译实践、劳动力成本以及观众规模等现实问题。戈特利布·亨里克所著的《字幕：人译人》于1993年出版。他讨论了字幕制作中涉及的培训和教育问题。1995年，戈特利布·亨里克出版了《字幕：一种独特的翻译》。在这本书中，他认为字幕相对于其他类型的翻译是独特的。2004年，戈特利布·亨里克出版了《字幕与国际英语化》，讨论了当代屏幕翻译实践的政治影响和特色语言。2005年，戈特利布·亨里克出版了《逆流而上的字幕：丹麦概念与英语思维》，研究了英语环境下丹麦字幕制作中的地方主义融合问题[10]。

另外，近年视听翻译研究已突破单一文本范畴，转向多模态协同与符际表意。学者们普遍指出，脱离画面与声音语境的纯文字转换，已无法解释当下的传播效果，功能对等需升级为感官体验的整体对等。流媒体生态更引发了翻译主体的根本性变革。专业译制的垄断地位被打破，官方字幕、粉丝字幕组(UGC)及机器翻译形成多版本共存格局。现有研究发现，不同版本在叙事再现上策略迥异，粉丝字幕往往通过“玩梗”或注释追求社群内的身份认同，这与官方追求的规范准确形成鲜明张力。

这种主体多元化导致“读者反应”标准分裂。传统功能对等预设的统一受众已不复存在，取而代之的是分众化的细分社群。部分研究开始关注从“文化转译”向“情感共鸣”的范式转移，暗示在特定圈层中，情感功能的优先级可能高于信息忠实度。

然而，当前学界多止步于现象描述，缺乏理论整合。鲜有研究探讨在多版本并存的复杂生态下，经典功能对等理论如何重构其评价标尺，以容纳非标准的“社群对等”。这正是本研究试图切入的关键缺口。

4. 功能对等理论在《爱乐之城》字幕翻译的应用

4.1. 词汇对等的案例分析

词汇翻译对翻译任务的成功起着重要作用。确保忠实呈现源文本意图的关键在于找出目标语言中相应的内涵意义。根据功能对等原则，译者不应受原文字面意思的束缚，而应努力在目标语言中发掘功能对等的词汇。特别是汉语以其独特的四字表达或成语而著称，这些表达往往能够简洁地传达深刻的情感和思想。因此，在翻译过程中，译者必须根据语境灵活选择最合适的翻译方法，使观众能够在时间和空间的限制内理解源文本的意图。

例1：原文：《La La Land》

译文：《爱乐之城》

分析：《La La Land》是这部电影的片名，它同时也是美国洛杉矶市的别称，而这部电影的故事就发

生在洛杉矶，所以这个片名很好地概括了影片内容。值得一提的是，在美国俚语中，“La La Land”指的是脱离现实的梦幻之地，或是一种恍惚的状态，是美国人针对那些在追求好莱坞梦想时不切实际的人所创造的一个说法。然而，由于中国观众未必了解美国文化的这一方面，采用直译的方式会让观众感到困惑，进而使他们对影片失去兴趣。而译者将其译为“爱乐之城”很好地概括了影片内容，突出了歌舞片的特点，更易于唤起观众的兴趣，让观众接受，从而实现观众与影片之间的有效沟通。

例 2: 原文: It's gonna be a bunch of social climbers, all packed into one of those big glass houses.

译文: 肯定又是一堆想攀高枝的人, 挤在大玻璃房里互相恭维。

分析: 从语义传达上, 原文生动地描绘了一群特定人物(social climbers)齐聚玻璃房的情景, “social climber”原意为试图跻身更高社会阶层之人, 带有负面色彩。译文准确地将其译为“想攀高枝的人”, “攀高枝”形象地体现了这类人向上钻营的特质, “互相恭维”更是补充了他们在社交场合可能的行为表现, 完整且精准地传递了原句语义, 使观众能清晰构建出画面和理解说话者态度。同时, “social climber”反映西方社会阶层差异下的社交现象, 而“攀高枝”源于中国古代典故, 如《左传》中借助婚姻攀附权贵的故事, 将两者对应, 巧妙地把西方概念与中国文化意象相连, 使中国观众能凭借熟悉的文化元素理解原句含义, 跨越了文化鸿沟。从观众的角度看, 若直译为“社会攀爬者”, 会让中国观众感到陌生和费解, 难以形成直观印象。而“攀高枝的人”贴合汉语习惯, 受众能迅速理解所指, 还能因熟悉这一形象产生情感共鸣, 顺利融入剧情情境, 增强了对影片的理解和代入感。总之, 此翻译遵循功能对等原则, 综合考量多方面因素, 实现了源语言与目标语言的自然转换, 有效地帮助观众理解影片, 是一个出色的翻译范例, 为电影字幕翻译提供了有益借鉴, 展现了翻译在跨文化交流中的关键作用, 也凸显了精准把握语义、文化和受众需求对优质翻译的重要性。

4.2. 句法对等的案例分析

句法对等关注的是两种语言之间句式结构的匹配度。而功能对等理论则更进一步, 主张翻译不应受限于源语言的表层结构。为了实现有效的交际功能, 译者必须灵活处理句法, 根据目标语的习惯进行适当的调整与重构, 以保证译文的自然流畅与功能对等。作为一部歌舞电影, 《爱乐之城》中有许多歌词需要翻译, 而歌词中常常会省略一些结构, 如果按照源语言的格式进行翻译, 观众很容易误解电影的内容, 进而难以理解电影所传达的内涵。

例 1: 原文: Summer Sunday nights

译文: 盛夏的周日之夜

分析: 此翻译案例展现了译者对源语言结构的灵活处理, 以实现与目标语言受众的有效沟通。原文“Summer Sunday nights”是一个简单的名词短语, 由名词直接组合而成, 这种简洁的结构在英语歌词中常见, 旨在通过关键意象快速营造氛围。若按字面直译, 如“夏天周末晚上”, 虽保留了原始词汇, 但在中文语境下, 显得松散、平淡, 缺乏感染力, 无法使受众迅速融入到电影欢快的情境中, 也难以让受众感受到歌词所蕴含的情感和画面感。而“盛夏的周日之夜”的译法, 巧妙地运用了中文的偏正结构, 将“盛夏”这一修饰词置于前, 增强了季节的氛围感和画面感, 使整个短语更加紧凑、富有诗意。这种句法结构符合中文的表达习惯, 让中国观众能够自然地在脑海中勾勒出一个充满活力、热闹非凡的夏日周末夜晚场景, 与电影开场众人欢乐歌舞的画面相得益彰, 成功地在句法层面实现了从源语言到目标语言的功能对等转换, 使观众能够在情感和认知上与电影内容建立紧密联系, 更好地理解 and 欣赏电影所传达的信息和氛围, 充分体现了功能对等理论在电影字幕翻译中句法处理上的重要性和有效性。

例 2: 原文: The kind of eyes that hypnotize me through.

译文: 眼波流转, 我意乱情迷。

分析: 原文描述了一种眼睛具有让人着迷的特质, 其中“hypnotize”这个动词强调了一种强烈的吸引力和迷惑力。若简单地直译为“那让我着迷的眼睛”, 虽然传达了基本语义, 但在情感的表达强度和语言的生动性上有所欠缺, 无法充分展现歌词所蕴含的魅力和诗意, 也难以让目标语受众深刻感受到主角在这一瞬间被深深吸引的情感状态。而译文“眼波流转, 我意乱情迷”的翻译则巧妙地运用了汉语中富有表现力的四字词语。“眼波流转”赋予了眼睛动态的美感, 仿佛能让读者看到那双眼睛顾盼生姿的动人模样, 增强了画面感; “意乱情迷”则生动且精准地刻画了主角被深深吸引, 以至于心意慌乱、情感沉醉的状态, 使情感表达更加饱满且富有感染力。这种翻译方式不仅准确地传达了原文的核心意义, 还通过富有诗意和画面感的表达, 在功能上与源语言达到了句法层面的对等, 让目标语受众能够更加自然、深刻地理解和感受到歌词所传达的情感氛围, 同时也符合汉语的审美习惯, 在形式和美感上都为译文增添了魅力, 是一个成功运用功能对等理论实现句法和语义优化的典型案例, 有助于提升电影字幕翻译的质量和效果, 促进跨文化交流中情感与意境的有效传递。

4.3. 文化对等的案例分析

不同的文字具有不同的语言特点。例如, 中国历史中存在各种各样的典故, 它们表达着特定的文化内涵。依据功能对等理论, 翻译成功的关键在于译者对两种语言本质差异的把握。只有当译者真正掌握了这些差异, 才能灵活运用恰当的技巧, 将源语言的文化内涵与风格特征精准传达, 最终确保目标语观众能够跨越语言隔阂, 与影片内容实现无障碍交流。

例 1: 原文: What's the word am I looking for?—Knight in shining armor.

译文: 该怎么说你呢? ——白马王子

分析: 在这段对话中, 译者将“Knight in shining armor”译为“白马王子”, 而非直译为“身披铠甲的骑士”。“Knight”指的是在封建时期的欧洲为国王或其他统治者效力的武士, “骑士”这一概念在中国并不存在。而“白马王子”原本用于描述西方童话故事中骑着白马去营救公主的王子, 后来在中国它被用来指代那些富有且相貌英俊的成功男士。尽管“白马王子”是受西方文化影响而产生的说法, 但在中国, 它衍生出了新的含义, 并且逐渐被人们接受和理解。在这句台词的翻译中, 译者使用了被中国人广为接受的“白马王子”一词, 这与当下中国人所处的社会环境相契合。若在 B 站等流媒体平台, 粉丝字幕组可能会直接保留“Knight in shining armor”并加注解解释其西方文化渊源, 或者将其改为更符合当下网络语境的“盖世英雄”, 这种处理方式体现了不同媒介环境下对“功能对等”的不同理解。

5. 结论

随着全球化的加剧, 国家之间的文化交流频率不断提高, 电影作为促进世界各国人民文化交流的重要媒介, 其重要性愈发凸显。为推动跨国文化交流, 影视字幕研究持续发展, 影视字幕翻译作为一种富有挑战性和创新性的翻译艺术, 旨在通过简洁准确的语言表达, 将源语言的情感、信息和文化元素传递给目标语受众。

在用功能对等理论对电影《爱乐之城》的字幕翻译进行分析时发现, 译者需注意保留原片中音乐、舞蹈和对话的情感表达, 确保目标语受众能获得与源语受众相似的情感体验, 如在翻译歌词时, 要注重保留原歌词的节奏和情感色彩, 以实现歌曲美感在目标语境中的再现。

基于功能对等理论, 研究主要得出以下结论。首先, 从词汇对等的角度看, 译者通过准确理解源语

内容并结合目标受众的语言习惯来翻译电影字幕,有效拉近了观众与电影的距离;其次,从句法对等的角度看,对于某些句子,如歌词,译者并非一味遵循原句的句法结构,而是进行了选择性调整,这样既符合目标受众的口语习惯,又保留了歌词的美感;最后,从文化对等的角度审视,在翻译过程中,译者准确替换源语和目标语中具有不同文化内涵的词汇,使源语的意图得以传达并被目标受众理解。

本研究突破传统影院局限,在流媒体多版本语境下重构功能对等理论;引入UGC视角,对比《爱乐之城》官方规范与粉丝创造的对等路径;提出“优势互补”策略,倡导官方借鉴情感共鸣、粉丝吸收文化准确,共同实现跨文化传播效能最大化。

通过对电影字幕翻译的分析,可以总结出今后开展电影字幕翻译工作的几点建议。第一,翻译不应局限于对原文内容的字面解读,还应准确传达原句蕴含的情感。在翻译过程中,必须结合影片内容与人物身份进行综合分析,以达到最佳的字幕翻译效果。第二,译者应熟练掌握源语与译入语双方的文化背景,做好文化传递工作。当前,字幕翻译研究蓬勃发展,国内外学者均取得了显著进展。但广大翻译工作者仍应在前人研究的基础上,肩负起翻译使命、秉持严谨态度,当好文化交流与传播的桥梁。

参考文献

- [1] 奈达(Nida E.A.), 泰伯(Taber C.R.). 翻译理论与实践[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [2] Song, Y.P. (2016) A Functionalist Analysis of the Film Subtitle Translation A Case Study of “The Flowers of War”. *Proceedings of 2016 International Conference on Contemporary Education, Social Sciences and Humanities (ICCESSH 2016)*, Moscow, 25-27 April 2018, 433-438.
- [3] 卜玉坤, 王晓岚. 基于功能对等理论的中国文化专有项英译策略[J]. 东北师大学报(哲学社会科学版), 2009, 54(1): 85-89.
- [4] 马建丽, 欧梨成. 英语动画电影中俚语的语言特点及翻译策略研究——以 2002-2019 年奥斯卡最佳英语动画长片为例[J]. 当代电影, 2020(2): 158-163.
- [5] 张舒悦. 从译者行为的角度分析影视翻译[J]. 海外英语, 2023(10): 47-50.
- [6] 王建华, 周莹, 张静茗. 中国影视翻译研究三十年(1989-2018)——基于 CiteSpace 的可视化分析[J]. 上海翻译, 2019(2): 33-38.
- [7] 刘大燕, 等. 中国影视翻译研究 14 年发展及现状分析[J]. 外国语文, 2011, 27(1): 107.
- [8] 张春柏. 影视翻译初探[J]. 中国翻译, 1998, 19(2): 49-52.
- [9] 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000, 21(1): 61-65.
- [10] Gottlieb, H. (2004) Subtitles and International Anglification. *Nordic Journal of English Studies*, 3, 219-230.